



DIE LANGE NACHT  
DER BOZNER MUSEEN

LA LUNGA NOTTE  
DEI MUSEI DI BOLZANO

7.12.2018  
ore 16-01 Uhr

## DIE LANGE NACHT DER BOZNER MUSEEN

Freitag, 7. Dezember 2018 - 16 bis 1 Uhr

Neun Museen ERZÄHLEN

In den Bozner Museen schlummern Abertausende von Objekten. Jedes von ihnen hat seine eigene Geschichte. Ob unglaublich, spannend, berührend oder informativ: In der Langen Nacht der Museen verraten sie ihre Geheimnisse auf inspirierende Weise. Nehmen Sie sich Zeit für sich und Ihre Lieben und lauschen den Geschichten in Ausstellungen, Führungen, Workshops, Theater und vielem mehr!

Zwischen 16 und 20 Uhr sind die Angebote der Museen speziell auf Familien mit Kindern abgestimmt.

> Freier Eintritt in allen teilnehmenden Museen.

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

---

## LUNGA NOTTE DEI MUSEI DI BOLZANO

Venerdì, 7 dicembre 2018 - ore 16 – 01

Nove musei RACCONTANO

Nei musei di Bolzano migliaia di oggetti aspettano solo di essere scoperti. Ognuno di essi ha la sua storia particolare. Che ci sorprendano, emozionino, tocchino o semplicemente informino: durante la Lunga notte dei musei riveleranno i loro segreti ricchi di ispirazione. Prendetevi un po' di tempo per voi e i vostri cari e mettetevi ad ascoltare queste storie in mostre, visite guidate, workshop, spettacoli teatrali e molto altro!

Dalle ore 16 alle 20 le proposte saranno tagliate su misura per famiglie e bambini.

> Ingresso libero a tutti i musei partecipanti.

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)



# SCHLOSS RUNKELSTEIN,

St. Anton Weg 15



## Die Bilderburg erzählt

Lange galt das Mittelalter als finstere Epoche. Dass dem keineswegs so ist, zeigen die farbenprächtigen Malereien von Schloss Runkelstein. **Legenden** um den sagenhaften König Artus und seine Tafelrunde bilden einen erzählenden Rahmen: Drachen, Helden, Könige, Ritter, Riesen und Zwerge bevölkern die Szenen und machen die Geschichten des Mittelalters lebendig. Familien, Kinder und Burgenbegeisterte können **an diesen Erzählungen teilhaben** und dabei einen Eindruck von mittelalterlicher Kultur, von Spiel und höfischem Zeitvertreib gewinnen.

17 Uhr: **Mittelalterliche Spiele**

19 Uhr: **Laurin – König der Zwerge**

21 Uhr: **Die Geschichten der Bilderburg – Führung durch das Sommerhaus**

23 Uhr: **Führung durch das Schloss**

---

## CASTEL RONCOLO,

via S. Antonio 15

## Il maniero illustrato racconta

Per lungo tempo il medioevo è stato considerato un'epoca oscura. Della falsità di questa idea sono testimoni i coloratissimi affreschi di Castel Roncolo. Le **leggende** attorno al mitico Re Artù e alla sua tavola rotonda creano una cornice narrativa popolata da draghi, eroi, re, cavalieri, nani e giganti e fanno rivivere a visitatori e visitatrici i racconti del medioevo.

Famiglie, bambini e appassionati di castelli **possono prendere parte a questi racconti** e ottenere un'impressione della cultura medievale, dei giochi e dei passatempi di corte.

Ore 18: **Giochi medievali**

Ore 20: **Laurino - Il Re dei Nani**

Ore 22: **Le leggende del Maniero Illustrato - Visita guidata della Casa d'Estate**

Ore 23: **Visita guidata del castello**



Kostenloser Shuttle-Dienst  
Servizio di bus navetta gratuito

2

## DOKUMENTATIONS-AUSSTELLUNG IM SIEGESDENKMAL,

Siegesplatz

### Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen

Hier wird die **Geschichte Bozens und des Siegesdenkmals** in der Zeit des Faschismus von 1918 bis 1945 lebendig. Sie bewirkte auch tiefgreifende Veränderungen in künstlerischen und städtebaulichen Fragen.

16–19 Uhr: **Unser Denkmal als Erzählung. Kinder malen es sich aus!**

Kinder und Familien basteln prächtige Karten mit Farben und Collagen.

20, 21, 22, 23, 24 Uhr: **Nachführungen** am Siegesdenkmal



un monumento  
eine Stadt  
doi dittatures



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

## PERCORSO ESPOSITIVO NEL MONUMENTO ALLA VITTORIA,

Piazza Vittoria

### Un Monumento, una città, due dittature

Raccontiamo la storia di Bolzano e del suo Monumento durante il regime fascista fino al 1945 ripercorrendo le **trasformazioni storico-artistiche e urbanistiche**.

Ore 16–19: **Raccontiamo il nostro Monumento... disegnandone uno!**

Tra collage e colori i bambini possono creare delle splendide cartoline.

Ore 20, 21, 22, 23, 24: **Visite notturne** al Monumento alla Vittoria



**STADTMUSEUM,**  
Sparkassenstraße 14



## **Symbole erzählen**

Symbole sind Bilder, Zeichen, Marken, die auf verschlüsselte Weise Inhalte erzählen. Wer sie erkennt und um ihre Bedeutung weiß, versteht die dahinterliegende, geheimnisvolle Welt von Objekten und Kunstwerken. Ein einmaliger Entdeckungsrundgang durch die Symbolwelt in den Ausstellungssälen des Stadtmuseums.

16–20 Uhr: **Kinderprogramm** (4 bis 10 Jahre)

---

**MUSEO CIVICO,**  
via Cassa di Risparmio 14

## **I simboli e le loro storie**

Simboli e segni, marchi e segnali che raccontano contenuti “in codice”. Chi ha il potere di riconoscerli e capirne il significato si cala facilmente nel loro mondo misterioso ed enigmatico. Vi aspetta un viaggio unico alla scoperta di questo mondo simbolico, fatto di oggetti e di opere d’arte, attraverso le sale espositive del Museo Civico.

Ore 16–20: **Attività per bambini** (da 4 a 10 anni)

4

## SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE MUSEUM,

Museumstraße 43



Südtiroler Archäologiemuseum  
Museo Archeologico dell'Alto Adige  
South Tyrol Museum of Archaeology



Landesmuseen Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Musei provinciali

16:30 und 19 Uhr: **Vorhang auf und Bühne frei für...**

### ...Ötzi träumt

Ein musikalisches Figurentheater ohne Worte / Mit Eva Sottriffer und Max Castlunger

17:15 und 19:45 Uhr: **Kamishibai**

Mit dem Erzähltheater Geschichten im Museum erleben / Mit Julia Aufderklamm

In Zusammenarbeit mit JuKiBuZ/ Südtiroler Kulturinstitut

18 und 20:30 Uhr: **Puppet prehiStories**

Ein Puppentheater mit wenigen Worten / Mit Luciano Gottardi

22 Uhr: **Storytelling „Das Eisgrab“**

Ein Zeichner, drei Erzähler und ein Musiker erzählen Sagen aus den Alpen. / Mit Sagapó Teatro

---

## MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE, via Museo 43

Ore 16:30 e 19: **Su il sipario per...**

### ...il sogno di Ötzi

Un teatro musicale di figura senza parole / Con Eva Sottriffer e Max Castlunger

Ore 17:15 e 19:45: **Kamishibai**

Vivere storie al museo con il teatro di narrazione / Con Julia Aufderklamm

In collaborazione con JuKiBuZ/Südtiroler Kulturinstitut

Ore 18 e 20:30: **Puppet prehiStories**

Uno spettacolo di pupazzi su nero con poche parole usate in maniera poetica

Con Luciano Gottardi

Ore 22: **Storytelling „La tomba di ghiaccio“**

Un disegnatore, tre narratori e un musicista raccontano leggende delle Alpi.

Con Sagapó Teatro

Eindrücke der vergangenen Ausgaben der Langen Nacht der Bozner Museen  
Impressioni delle edizioni passate della Lunga Notte dei Musei di Bolzano



Eindrücke der vergangenen Ausgaben der Langen Nacht der Bozner Museen  
Impressioni delle edizioni passate della Lunga Notte dei Musei di Bolzano



5

## MUSEION, Piero Siena Platz 1



16–20 Uhr: **Kinderwerkstatt**

18–23 Uhr: Kunstvermittlung in der **Ausstellung John Armleder, „Plus ça change, plus c’est la même chose“**

18–23 Uhr: Kunstvermittlung in der **Ausstellung „Tutto. Perspektiven italienischer Kunst“**

1–1:30 Uhr: **Medienfassade:** Projektion des Werks von John Armleder „Endless“

**Führungen in der Ausstellung „Tutto. Perspektiven italienischer Kunst“ in deutscher Sprache:**

17 Uhr: für Familien mit Roberta Pedrini

19 Uhr: mit Andreas Hapkemeyer – musikalische Einführung durch das Konservatorium  
„Claudio Monteverdi“

21 Uhr: mit Brita Köhler – musikalische Einführung durch das Konservatorium  
„Claudio Monteverdi“

23 Uhr: mit der Direktorin Letizia Ragaglia

## MUSEION, Piazza Piero Siena 1

Ore 16–20: **Laboratorio per bambini**

Ore 18–23: Mediatori e mediatrici d’arte nella **mostra John Armleder “Plus ça change, plus c’est la même chose“**

Ore 18–23: Mediatori e mediatrici d’arte nella **mostra “Tutto. Prospettive sull’arte italiana“**

Ore 1–1:30: **Facciata mediale:** proiezione dell’opera di John Armleder “Endless“

**Visite guidate alla mostra “Tutto. Prospettive sull’arte italiana“ in lingua italiana:**

Ore 18: per famiglie con Roberta Pedrini

Ore 20: con Andreas Hapkemeyer – introduzione musicale a cura del Conservatorio  
“Claudio Monteverdi“

Ore 22: con Frida Carazzato – introduzione musicale a cura del Conservatorio  
“Claudio Monteverdi“

Ore 24: con la direttrice Letizia Ragaglia

## Das Museum erzählt

Wussten Sie, dass unter den Bozner Lauben früher Jahrmärkte stattfanden und dass die Streitigkeiten zwischen den Kaufleuten im Merkantilgebäude ausgetragen wurden?

Das Museum bewahrt die Erinnerung an diese Vergangenheit und erzählt durch wertvolle Gemälde, originale Urkunden und Objekte die Geschichte von Kaufleuten und anderen Persönlichkeiten, die in den vergangenen Jahrhunderten die Räume des prachtvollen Merkantilgebäudes besuchten.

16–20 Uhr: Eine kleine **Schatzsuche** ergründet mit kleinen Gästen Geschichten von den weithin bekannten Bozner Messen und dem Merkantilmagistrat.

**Führungen** durch das Museum und die **neue Sonderausstellung** im zweiten Stock mit Geschichten von Künstlern, Pilgern, Adeligen und der einfachen Bevölkerung, die im Laufe der Jahrhunderte den Brenner passierten.

---

## MUSEO MERCANTILE,

 via Portici 39/via Argentieri 6

### Il museo racconta

Lo sapevate che lungo i Portici di Bolzano si organizzavano quattro grandi fiere annuali e le liti tra mercanti venivano discusse a Palazzo Mercantile? Il museo conserva la memoria di questo passato e attraverso preziosi dipinti, documenti originali e oggetti racconta la storia dei mercanti e di altri personaggi che nei secoli scorsi hanno frequentato le stanze del palazzo.

Ore 16–20: una piccola **caccia al tesoro** avvicinerà i piccoli visitatori e visitatrici alla storia delle fiere di Bolzano e del Magistrato mercantile.

**Visite guidate** al museo e alla **nuova mostra temporanea** (2° piano), alla scoperta di altri personaggi, come artisti, pellegrini, nobili, che nei secoli hanno attraversato il Brennero.

# NATURMUSEUM SÜDTIROL,

Bindergasse 1



Landesmuseen Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museums provinciali

16–20 Uhr: **Bastelspaß an zwei Stationen für Kinder**

17–21 Uhr: **Tierisch gute Verwandlung!**

Kinder und Erwachsene können sich Tiere auf Gesicht und Hände malen lassen.

16–24 Uhr: **Wenn Luftballone Geschichten erzählen...**

Vor den Augen der Gäste entsteht ein Biotop aus Luftballonen: Die Ballonkünstlerin Sabina Kellner zaubert eine einzigartige Tier- und Pflanzenwelt aus Luft und Farbe, verblüffend echt!

20–24 Uhr: **Color Colectif**

„Color Colectif“ ist ein bunter Haufen junger Musikbegeisterter. Mit ihrem lockeren, schwebenden aber auch ergreifenden Potpourri aus Songwriting, Pop, Folk, Country, Rap und Reggae berühren sie und sorgen für eine einzigartige Atmosphäre.

---

## MUSEO DI SCIENZE NATURALI DELL'ALTO ADIGE,

via Bottai 1

Ore 16–20: **Lavoretti creativi** ...per bambini in due distinte postazioni

Ore 17–21: **Trasformazioni bestiali!**

Nella bottega del pittore bambini e adulti possono farsi disegnare degli animali su viso e mani.

Ore 16–24: **Quando i palloncini raccontano...**

Il museo prende vita! L'artista Sabina Kellner realizzerà dal vivo un biotopo, popolato da animali e piante creati con i palloncini. Un mondo fantastico fatto di aria e colori per raccontare le meraviglie della natura.

Ore 20–24: **Color colectif**

Con un'accattivante e struggente combinazione di songwriting, pop, folk, country, rap e reggae, questo colorato gruppo di giovani musicisti esuberanti tocca il pubblico creando un'atmosfera unica.



## SCHULMUSEUM,

Rentscherstraße 51/B

16–20 Uhr: **Workshop** für Kinder und Erwachsene. Merkwürdige Erinnerungen aus der Schulzeit, erzählt von Objekten, Räumen, Figuren.

16–23 Uhr: **Führungen**

18–22 Uhr: Weihnachten in der Schule: Kinder und Familien gestalten **Weihnachtskarten**; dafür stehen jede Menge Karten, bunte Stifte und Farben zur Verfügung.

---

## MUSEO DELLA SCUOLA,

Via Rencio 51/B

Ore 16–20: Prendendo spunto da oggetti, ambienti, figure e scrittura, adulti e bambini raccontano in questo **laboratorio** la propria esperienza scolastica (presente o passata). Dopotutto ogni lettera è un'immagine!

Ore 16–23: **Visite guidate**

Ore 18–22: Bambini e famiglie raccontano il Natale nelle scuole... attraverso le **Christmas Cards!** Nell'aula didattica le cartoline aspettano solo di essere splendidamente decorate e scritte da voi.



Kostenloser Shuttle-Dienst  
Servizio di bus navetta gratuito

## SEMIRURALI-HAUS,

Bari Straße 11

17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 Uhr: **Führungen** mit Geschichten über das Leben und den Alltag in einem Semirurali-Haus

16–24 Uhr: Unser Vermittlungsteam beantwortet Fragen der Gäste

# SEMIRURALI



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

## CASA SEMIRURALE,

Via Bari 11

Ore 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23: **Visite guidate** con storie di vita nelle case semirurali

Ore 16–24: Il nostro servizio di mediazione è a disposizione del pubblico per **domande personali e approfondimenti.**



Kostenloser Shuttle-Dienst  
Servizio di bus navetta gratuito

Eindrücke der vergangenen Ausgaben der Langen Nacht der Bozner Museen  
Impressioni delle edizioni passate della Lunga Notte dei Musei di Bolzano





Mehrere **Shuttlebusse** verbinden während der Langen Nacht der Bozner Museen **Schloss Runkelstein**, das **Schulmuseum** und das **Semirurali-Haus** mit dem Stadtzentrum. Die Busse halten an der Bushaltestelle in der Sparkassenstraße und beim Parkplatz von Schloss Runkelstein bzw. vor dem Schulmuseum und dem Semirurali-Haus.

Das **Schulmuseum** kann auch mit dem Stadtbus Nr. 8 angefahren werden (Bushaltestelle Schulmuseum).



In occasione della Lunga notte dei musei di Bolzano degli appositi **bus navetta** collegheranno **Castel Roncolo**, il **Museo della Scuola** e la **Casa Semirurale** al centro città. Le fermate si trovano in via Cassa di Risparmio (fermata dell'autobus), al parcheggio del castello, a Rencio/Museo della Scuola e alla Casa Semirurale.

Il **Museo della Scuola** è raggiungibile anche con la Linea 8 - fermata Rencio/Museo della Scuola.

---

Sonderöffnung des Bozner Christkindlmarktes bis 21 Uhr  
Apertura serale straordinaria del Mercatino di Natale fino alle ore 21

---



Landesmuseen Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museums provinciali

Unsere Partner / I nostri partner



